**CABECERA**

**YACIMIENTO**: Iglesia de San Miguel el Alto (Toledo, Toledo)
**MUNICIPIO:** Toledo
**PROVINCIA:** Toledo
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 5996; CIHM 8, 4
**N. INV:** Museo de Santa Cruz de Toledo (Toledo, Toledo)
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA
**OBJETO:** Placa
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Mármol
**SOPORTE:** PLACA
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO
**TÉCNICA:** Esculpido
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 32 x 26
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 10
**H. MAX. LETRA:**
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:** Original
**CONS. ARQ.:** B
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:**
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

**(Christi)cole cultum** spectans memorans q(ue) sepultum **/** dum memorando capis quem tegat **iste** lapis **/** occurrunt **pulcri** tibi **scripta legende** sepulcri **/ nam patet** ex titulo quis **tegitur** tumulo **/** moribus et vita **verus** fuit **israelita /** presbiter egregius vir bon(us) atq(ue) pius **/** clarus stirpe satis **notus** q(ue) nota bonitatis **/** hic **Zavaab** dictus **cui** mors **ensis** fuit ictus **/** pulvis et **ossa iacent** tumulo quem cernis humata **/** spiritus ad **celos** migravit sorte beata **/** sex **tantum** demptis **annis** de **mille ducentis /** inspice **quot restant eram quem** manifestant

Texto dado por CIHM 8, 4.

**APARATO CRÍTICO:**

***( C hristi)cole,*** XT I COLE, (De los Ríos, 1845), C hristicolae (Quadrado, 1886)

**cultum**, CULTUZ (Montealegre, siglo XV III ), MULTUM (Parro, 1857)

**iste**, I SE (De los Ríos, 1845; Carbonero y Sol, 1857)

**pulcri**, PUL C HR I (Montealegre, siglo XV III , Parro, 1857)

**scripta**, S C R I T A (Garibay, siglo XV I )

**legende**, LEGEN DA (Quadrado, 1886)

**nam**, N A N (Garibay, siglo XV I )

**patet**, PETEX (Jorge A ragoneses, 1958)

**tegitur**,TEG I T (Montealegre, siglo XV III )

**verus**, B REV I S (De los Ríos, 1845, Parro, 1857)

**israelita**, RAEL I T A (Montealegre, siglo XV III )

**notus**, NOT I S (Palazuelos, 1890)

**Zavaab**, ABA S (Garibay, siglo XV I ), H ABA AB (Montealegre, siglo XV III ), Z ABA L AB (De los Ríos, 1845; Parro, 1857), H A V AAB (Palazuelos, 1890; A rellano C órdoba, 1989)

**cui**, CUM (Parro, 1857)

**ensis**, ENS (Garibay, siglo XV I ), MORENS I S (Palazuelos, 1890)

**ossa**, OS A (Garibay, siglo XV I , De los Ríos, 1845)

**iacent**, J A CENT (De los Ríos, 1845, Carbonero y Sol, 1852, Quadrado, 1886)

**celos**, COELOS (Quadrado, 1886)

**tantum**, T A N A M (De los Ríos, 1845), T A MTUM (Jorge A ragoneses, 1958)

**annis**, A NNUS (De los Ríos, 1845), A N I S (Carbonero y Sol, 1852)

**mille**, M I L ET (De los Ríos, 1845; Parro, 1852), M I L (Carbonero y Sol, 1852), M I LLE (Jorge A ragoneses, 1958)

**ducentis**, LUCENT I S (Quadrado, 1886), DECENT I S (Palazuelos, 1890)

**quot**, QUO D (Garibay, siglo XV I ), QUO D (Montealegre, siglo XV III )

**restant**, RES T A NT (Carbonero y Sol, 1852)

**eram**, ER A NT (De los Ríos, 1845, Parro, 1857)

**quem**, FR A NQUE (Carbonero y Sol, 1852), ET ERUNT QUO D (Quadrado, 1886), QU I DEM (Fita, 1842, Jorge A ragoneses, 1958)

**TRADUCCIÓN:**
Cristiano que contemplas educado este entierro, y todavía recuerdas al que cubre esta piedra, lees lo escrito en este sepulcro. Pues entiende por la inscripción de quién es el túmulo. Por sus costumbres y vida fue verdadero israelita, presbítero extraordinario, hombre bueno y piadoso, de noble linaje, su bondad se conoce bastante. Este, Zavaab se decía, la muerte fue del golpe de la espada. En este túmulo enterrado miras sus huesos y polvo. Su espíritu, feliz, migró a su destino. Si de mil doscientos quitas solo seis, contemplarás manifestada la era que queda

Traducción dada por CIHM 8, 4.
**COMENTARIO:**
En la copia realizada por Garibay el autor lee el nombre de Zavaab por abas, y en su edición apunta que el finado recibe el nombre de Paulo. La mala lectura e interpretación del nombre por diversos editores ha provocado que este epígrafe se diera por desaparecido durante unos años (CHIM 8, 4).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 8, 4.
**SIGNARIO:** LATINO
**SEPARADORES:** DOS PUNTOS
**LENGUA:** LATIN
**NÚM. TEXTOS:** 1
**METROLOGIA:**
**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La disposición del texto del epígrafe sobre la superficie llama la atención, repartida en apariencia en dos columnas, imitando el formato códice. Se usa con frecuencia recursos tales como letras enlazadas, encajadas y superpuestas, además el módulo de algunas letras es más reducido. La interpunción común en el epitafio son los tres puntos distribuidos verticalmente, aunque en ocasiones se utiliza un punto dispuesto en la parte baja de la caja de escritura; esto se puede apreciar por ejemplo en la cuarta palabra detrás de las palabras moribus et vita (CIHM 8, 3).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** En la copia realizada por Garibay el autor lee el nombre de Zavaab por abas, y en su edición apunta que el finado recibe el nombre de Paulo. La mala lectura e interpretación del nombre por diversos editores ha provocado que este epígrafe se diera por desaparecido durante unos años. La disposición del texto del epígrafe sobre la superficie llama la atención, repartida en apariencia en dos columnas, imitando el formato códice. Se usa con frecuencia recursos tales como letras enlazadas, encajadas y superpuestas, además el módulo de algunas letras es más reducido. La interpunción común en el epitafio son los tres puntos distribuidos verticalmente, aunque en ocasiones se utiliza un punto dispuesto en la parte baja de la caja de escritura; esto se puede apreciar

por ejemplo en la cuarta palabra detrás de las palabras moribus et vita. En cuanto a las abreviaturas, todas se realizan mediante el sistema de suspensión a excepción de Xpicole; en bon(us) se utiliza

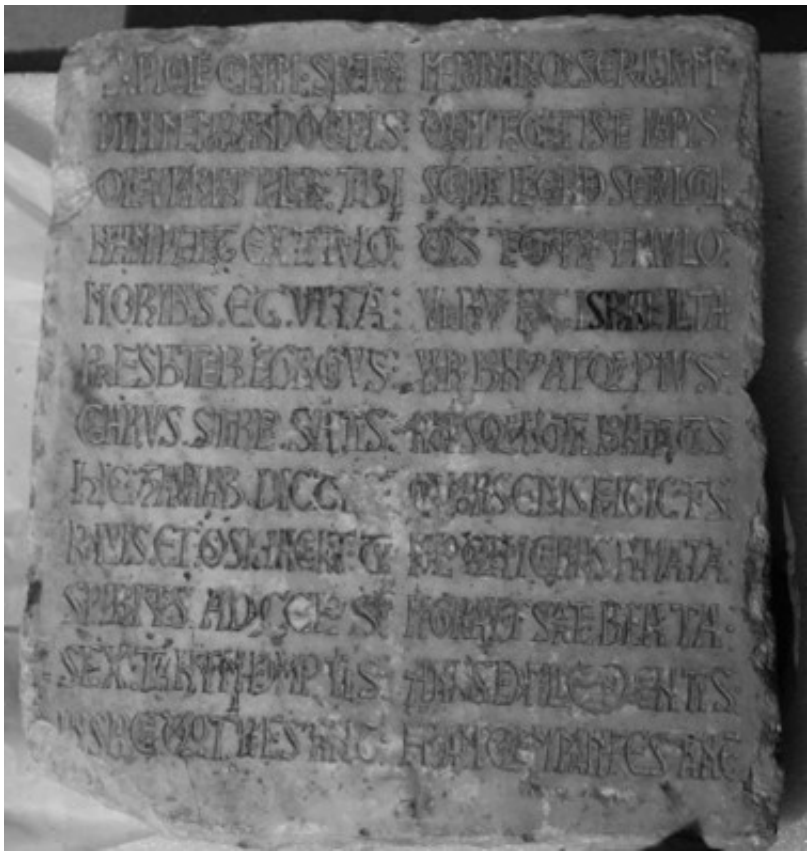
el símbolo de -us en forma de 9 situado en la parte superior de la caja de escritura. Las grafías conservan restos de policromía dorada.

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**
**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**
**DATACIÓN:** 1156 (siglo XII) (CIHM 8, 4)
**CRIT. DAT.:** Textuales
**CONTEXTO HALLAZGO:** Toledo, Iglesia de San Miguel el Alto, en un pilar del claustro. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. El soporte es una placa. El material es mármol. Sus dimensiones son 32 x 26 cm. Escritura híbrida. La técnica es el esculpido. El texto se distribuye en dos columnas, pero se lee a línea tirada. Conserva policromía dorada en algunas de las grafías. Buen estado de conservación.
**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5996; CIHM 8, 4; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Guillermo Escolar Editor, Madrid, pp. 73-74. Morales Cano, S. (2012) Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana, Madrid, Biblioteca Nueva, D. L., p. 255. de Santiago Fernández, Javier (2002) “Las inscripciones medievales: documentos al servicio del poder político y religioso” en A. Riesco (Coord.), I Jornadas sobre Documentación jurídico-administrativa, económico-financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Madrid, pp. 117-118. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Toledo, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, pp. 35-39. Palazuelos (1890) Toledo-guía artístico-práctica., Toledo, Menor Hermanos; Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía; Bécquer, G. A. (1857) Templo de Toledo. San Juan de los Reyes. Historia de los templos de España. Arzobispado de Toledo, Maxtor; Carbonero y Sol, M. (1852) Toledo religiosa: descripción de su Catedral y de todos sus templos y capillas, imágenes: con el catálogo de los códices más preciados de la Biblioteca Arzobispal, Sevilla. Imprenta y taller de Juan Moyano; Amador de los Ríos, J. (1845) Toledo Pintoresca, ó descripción de sus más célebres monumentos, Toledo, p. 168. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 85v. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 128r.
**BIBL. ARQUEOL:**
**IMÁGENES**



**CIHM 8, 4**